

Vamos ao supermercado!

N5

JAPONÊS

COMPRAS

COMIDA

8:03

きょう
今日のエピソードは、「スーパーへ^い行こう」です。

O episódio de hoje é "Vamos ao supermercado!".

NARRATOR

どようび あさ か もの ひ
土曜日の朝、買い物の日でした。

Doyoubi no asa, kaimono no hi deshita.

Era sábado de manhã — dia de compras.

KENTA

おばあちゃん、^{きょう}今日はどうしても^{みそ}味噌おに^たぎりが^た食べたい!

Obaachan, kyou wa doushitemo miso onigiri ga tabetai!

Vovó, hoje eu quero muito um onigiri de missô!

FUJIKO

^{みそ}味噌おに^みぎりか…このあたりだとなかなか^み見つからないね。

Miso onigiri ka... kono atari da to nakanaka mitsukaranai ne.

Onigiri de missô... esse é difícil de achar por aqui.

KENTA

そうなんだよね。お^{みせ}店に^う売ってないんだ。

Sou nan da yo ne. Omise ni utte nain da.

Eu sei. A loja não vende desse tipo.

FUJIKO

^{まか}
任せて。

Makasete.

Deixa comigo.

KENTA

「^{まか}任せて」ってどういうこと？

"Makasete" tte dou iu koto?

Como assim, "deixa comigo"?

FUJIKO

そのうちわかるよ。

Sono uchi wakaru yo.

Você vai ver.

NARRATOR

そうして二人は出^{ふた}発^りしました——ケンタはおばあちゃんがもうすべて手^て配^{はい}していたなんて、知^しる由^{よし}ありませんでした。

Soushite futari wa shuppatsu shimashita — Kenta wa obaachan ga mou subete tehai shite ita nante, shiru yoshi mo arimasen deshita.

E lá se foram — Kenta sem fazer ideia de que a avó já tinha tudo planejado.

KENTA

でも、あの味噌^{みそ}おにぎりって本当^{ほんとう}に見^みつからないんだよなあ…

Demo, ano miso onigiri tte hontou ni mitsukaranain da naa...

Mas esse tipo de onigiri é tão difícil de achar...

FUJIKO

大丈夫^{だいじょうぶ}、今日^{きょう}はいつもと違^{ちが}うから。

Daijoubu, kyou wa itsumo to chigau kara.

Confia em mim, hoje vai ser diferente.

NARRATOR

お店^{みせ}に入^{はい}った瞬^{しゅん}間^{かん}、ケンタはもうどこに行^いくか分^わかっていました。

Omise ni haitta shunkan, Kenta wa mou doko ni iku ka wakatte imashita.

Assim que entraram, Kenta já sabia para onde ir.

KENTA

おばあちゃん、これ^み見て!

Obaachan, kore mite!

Vovó, olha esse aqui!

GRAMÁTICA

だめ (dame) é um jeito curto e do dia a dia de negar um pedido — mais casual que um "não" todo formal, mas nada rude entre família.

FUJIKO

^{きょう}
今日はだめよ、ケンタ。

Kyou wa dame yo, Kenta.

Hoje não, Kenta.

KENTA

なんで?

Nande?

Por que não?

FUJIKO

^{いえ} ^{かし}
家にもうお菓子があるからよ。

Ie ni mou okashi ga aru kara yo.

Porque já temos doce em casa.

KENTA

じゃあ、これは?

Jaa, kore wa?

E esse aqui, então?

FUJIKO

それもだめ。

Sore mo dame.

Esse também não.

KENTA

きょう か し ぜんぜん
今日はお菓子、全然だめなの？

Kyou wa okashi, zenzen dame na no?

Nenhum doce hoje?

FUJIKO

いま
今はだめ。

Ima wa dame.

Nenhum doce agora.

KENTA

はい…

Haai...

Tá bom...

NARRATOR

やさい う ば すす
野菜売り場で、おばあちゃんはゆっくりリストを進めていきました。

Yasai uriba de, obaachan wa yukkuri risuto o susumete ikimashita.

No corredor de hortifruti, Fujiko ia cumprindo sua lista com calma.

GRAMÁTICA

二つ (futatsu), 三つ (mittsu) — o contador genérico pra objetos em geral. Frutas e verduras escapam ilesas com esse contador multiuso, mas alguns itens têm o contador próprio deles — o que confunde até quem já estuda japonês há um tempo.

FUJIKO

たま ふた
玉ねぎ、二つ…

Tamanegi, futatsu...

Precisamos de duas cebolas...

KENTA

たま ふた りょうかい
玉ねぎ二つ、了解！

Tamanegi futatsu, ryoukai!

Duas cebolas, entendido!

FUJIKO

それから、りんごを三つ、赤くてきれいなもの。

Sorekara, ringo o mittsu, akakute kirei na no.

E três maçãs, bem vermelhinhas.

KENTA

いち、に、さん!

Ichī, ni, san!

Um, dois, três!

FUJIKO

そう、それでいいよ。それからお米も一袋。

Sou, sore de ii yo. Sorekara okome mo hitofukuro.

Isso mesmo. E um saco de arroz.

KENTA

おばあちゃん、これ大きすぎるよ。

Obaachan, kore ookisugiru yo.

Esse é grande demais, vovó.

FUJIKO

じゃあ、隣にある小さいのにして。

Jaa, tonari ni aru chiisai no ni shite.

Então pega o menor, bem do lado.

KENTA

りょうかい
了解!

Ryōkai!

Peguei!

FUJIKO

いいね。これで今夜の晩ご飯は大丈夫そう。

Ii ne. Kore de kon'ya no bangohan wa daijoubu sou.

Ótimo. Acho que isso já resolve o jantar de hoje.

NARRATOR

さいご よ にく さかな
最後に寄ったのは、お肉とお魚のコーナーでした。

Saigo ni yotta no wa, oniku to osakana no kōnā deshita.

A última parada foi no balcão de carnes e peixes.

NAO

こんにちは!なに なに
こんにちは!何になさいますか?

Konnichiwa! Nani ni nasaimasu ka?

Boa tarde! O que vai ser?

FUJIKO

こんにちは。ぶたにく うすぎ ねが
こんにちは。豚肉の薄切りをお願いします。

Konnichiwa. Butaniku no usugiri o onegai shimasu.

Boa tarde. Eu gostaria de carne de porco fatiada, por favor.

GRAMÁTICA

~くらい (kurai) suaviza um número em uma aproximação — "mais ou menos" aquela quantidade. "三百グラムくらい" (sanbyaku guramu kurai) é "uns trezentos gramas", deixando uma margem em vez de exigir um número exato.

NAO

かしこまりました!なん ねが
かしこまりました!何グラムにしましょうか?

Kashikomarimashita! Nan guramu ni shimashou ka?

Claro! Quantos gramas a senhora quer?

FUJIKO

さんびやく ねが
三百グラムくらいでお願いできますか?

Sanbyaku guramu kurai de onegai dekimasu ka?

Uns trezentos gramas, se puder ser.

GRAMÁTICA

100gで200円 (hyaku guramu de nihyaku en) — aqui o で marca a unidade em que o preço é medido: "a cada 100g, 200 ienes". É o mesmo で de 3個で500円 (três por 500 ienes) — preço por quantidade, não por item avulso.

NAO

えっと…^{ひやく}百グラムで^{にひやくえん}二百円になります。

Etto... hyaku guramu de nihyaku en ni narimasu.

Vamos ver... cem gramas sai por duzentos ienes.

NAO

^{さんびやく}三百グラムだと^{ろっぴやくえん}六百円ですね。

Sanbyaku guramu da to roppyaku en desu ne.

Então trezentos gramas dá seiscentos ienes.

FUJIKO

うーん、^{すこ}少し^へ減らせますか?^{にひゃくごじゅう}二百五十グラムくらいで。

Ūn, sukoshi herasemasu ka? Nihyaku gojuu guramu kurai de.

Hmm, dá pra ser um pouco menos? Uns duzentos e cinquenta.

NAO

^{だいじょうぶ}大丈夫ですよ!^{ごひやくえん}それだと五百円になります。

Daijoubu desu yo! Sore da to gohyaku en ni narimasu.

Sem problema! Então fica quinhentos ienes.

VOCABULÁRIO

おまけ (omake) — aquele mimo ou amostra grátis que a loja dá de bônus, sem cobrar nada, só um gesto simpático. Muito comum nos balcões de bairro.

FUJIKO

それで^{けっこう}結構です。

Sore de kekkou desu.

Perfeito, assim está ótimo.

NAO

^{きみ}君は、^{てっだ}お手伝いさん、^{ひときれため}一切試してみる?

Kimi wa, otetsudai-san, hitokire tameshite miru?

E você, ajudante — quer experimentar uma fatia?

KENTA

いいの?!

li no?!

Posso?!

NAO

ちい
小さいのだけね!

Chiisai no dake ne!

Só um pedacinho, tá?

KENTA

すごくおいしい!

Sugoku oishii!

Isso é tão gostoso!

NAO

できました!ほか なに他に何かありますか?

Dekimashita! Hoka ni nanika arimasu ka?

Prontinho! Mais alguma coisa?

FUJIKO

きょう ぜんぶ
今日はこれで全部です、ありがとうございます。

Kyou wa kore de zenbu desu, arigatou gozaimasu.

É só isso por hoje, obrigada.

NAO

どうぞ。よ しゅうまつ ふたり良い週末を、お二人とも!

Douzo. Yoi shuumatsu o, ofutari tomo!

Aqui está. Bom fim de semana para vocês dois!

NARRATOR

む とちゅう いちどため
レジに向かう途中、ケンタはもう一度試してみました。

Reji ni mukau tochuu, Kenta wa mou ichido tameshite mimashita.

A caminho do caixa, Kenta tentou a sorte de novo.

GÍRIA

これだけちょうだいよ (kore dake choudai yo) — だけ ("só/apenas") restringe o pedido a essa única coisa, e ちょうだいよ é o "me dá" manhoso e casual que uma criança usa em vez do ください mais educado. Juntos, formam exatamente esse "só esse aqui, vai" de barganha.

KENTA

おばあちゃん、この車^{くるま}見て!

Obaachan, kono kuruma mite!

Vovó, olha esse carrinho!

FUJIKO

だめよ、ケンタ。

Dame yo, Kenta.

Não, Kenta.

KENTA

これだけちょうだいよ。すごく小^{ちい}さいし。

Kore dake choudai yo. Sugoku chiisai shi.

Só esse? É bem pequenininho.

FUJIKO

おもちゃに「小^{ちい}さい」なんてないの。

Omocha ni "chiisai" nante nai no.

Não existe "pequenininho" quando o assunto é brinquedo.

KENTA

いい子^こにするって約^{やく}束^{そく}したら?

Ii ko ni suru tte yakusoku shitara?

E se eu prometer me comportar?

FUJIKO

それでもだめ。今^{きょう}日はだめ。

Sore demo dame. Kyou wa dame.

Nem assim. Hoje não.

KENTA

はいい…今日は何もうまくいかないなあ。

Haai... kyou wa nani mo umaku ikanai naa.

Tá bom... hoje nada dá certo pra mim.

FUJIKO

大丈夫、きっと良かったって思うから。

Daijoubu, kitto yokatta tte omou kara.

Confia em mim, vai valer a pena.

CULTURA

レジ袋 (rejibukuro) — desde 2020, a sacola plástica é cobrada à parte na maioria dos supermercados japoneses, por isso o caixa sempre pergunta antes de ensacar.

KENTA

良かったって、どういう風に?

Yokatta tte, dou iu fuu ni?

Valer a pena como?

NARRATOR

レジの列では、いつもの質問が一つ待っていました。

Reji no retsu de wa, itsumo no shitsumon ga hitotsu matte imashita.

Na fila do caixa, restava só uma pergunta de sempre.

CASHIER

袋はご利用になりますか?

Fukuro wa goriyou ni narimasu ka?

A senhora precisa de sacola?

FUJIKO

はい、一つお願いします。

Hai, hitotsu onegai shimasu.

Sim, uma, por favor.

CASHIER

お支払いはカードですか、現金ですか?

Oshiharai wa kaado desu ka, genkin desu ka?

Cartão ou dinheiro?

FUJIKO

カードでお願いします。

Kaado de onegai shimasu.

Cartão, por favor.

CASHIER

お会計、二千百円になります。

Okaikei, nisen hyaku en ni narimasu.

Pronto. Fica dois mil e cem ienes.

VOCABULÁRIO

僕 (boku) é como meninos e homens costumam dizer "eu" na fala casual — mais suave e mais comum entre crianças do que 俺 (ore), e diferente do neutro 私 (watashi) que todo mundo usa. É por isso que o Kenta diz "僕" em vez de "私".

FUJIKO

はい、どうぞ。

Hai, douzo.

Aqui está.

CASHIER

ありがとうございました! 良い週末を。

Arigatou gozaimashita! Yoi shuumatsu o.

Obrigado! Bom fim de semana.

KENTA

これは僕が持つよ、おばあちゃん!

Kore wa boku ga motsu yo, obaachan!

Essa eu carrego, vovó!

NARRATOR

かえ みち み かんが
帰り道、ケンタはまだ見つからなかったおにぎりのことを考えていました。

Kaerimichi, Kenta wa mada mitsukaranakatta onigiri no koto o kangaete imashita.

No caminho de volta, Kenta ainda pensava no onigiri que não tinha achado.

KENTA

けっきょく きょう み そ
結局、今日も味噌おにぎりはなしか…

Kekkyoku, kyou mo miso onigiri wa nashi ka...

Então, nada de onigiri de missô hoje...

FUJIKO

い
そうとは言ってないよ。

Sou to wa itte nai yo.

Eu nunca disse isso.

KENTA

どうということ？

Dou iu koto?

Como assim?

FUJIKO

みち い まえ とお
こっちの道に行こう——コンビニの前を通るから。

Kotchi no michi ni ikou — konbini no mae o tooru kara.

Vamos por aqui — passa pela conveniência.

KENTA

そこにあるかな？

Soko ni aru ka na?

Você acha que vai ter lá?

CULTURA

-くん (-kun) é um sufixo de nome usado pra meninos e rapazes, casual e carinhoso — por isso a Yuki chama o Kenta de "Kenta-kun". -さん (-san) continua sendo o padrão neutro e educado pra basicamente todo mundo, por isso os adultos se tratam assim o episódio inteiro.

FUJIKO

さあ、どうかな。

Saa, dou ka na.

Vamos ver.

NARRATOR

コンビニに入った瞬間、誰かがもう二人を待っていました。

Konbini ni haitta shunkan, dareka ga mou futari o matte imashita.

Assim que entraram na conveniência, alguém já os esperava.

YUKI

藤子さん! ケンタくん! ちょうどいいタイミング!

Fujiko-san! Kenta-kun! Choudo ii taimingu!

Fujiko-san! Kenta-kun! Que ótima hora!

FUJIKO

けいかくとお
計画通りね。

Keikaku doori ne.

Exatamente como planejamos.

KENTA

けいかく なん けいかく
計画? 何の計画?

Keikaku? Nan no keikaku?

Planejaram? Planejaram o quê?

YUKI

これ、ケンタくんに。

Kore, Kenta-kun ni.

Isso é para você, Kenta-kun.

CULTURA

お返し (okaeshi) — o costume de retribuir um presente ou favor que você recebeu. Não precisa ser caro, só à altura do gesto — exatamente o que a Yuki está fazendo aqui.

KENTA

おにぎりだ!え…もしかして味噌^{みそ}?!

Onigiri da! E... moshikashite miso?!

Um onigiri! Espera... é de missô?!

YUKI

今朝^{けさ}作ったばかりだよ。

Kesa tsukutta bakari da yo.

Fiz fresquinho hoje de manhã.

KENTA

どうして僕の好き^{ぼくす}なやつ^しって知^しってたの?!

Doushite boku no sukina yatsu tte shitteta no?!

Como você sabia que era o meu favorito?!

YUKI

おばあちゃんが教^{おし}えてくれたの。それに、まだお返^{かえ}ししてなかったから。

Obaachan ga oshiete kureta no. Sore ni, mada okaeshi shitenakatta kara.

Sua avó me contou. E eu ainda devia um favor pra vocês dois.

FUJIKO

この前^{まえ}もらった桜餅^{さくらもち}のお礼^{れい}がしたかったんだって。

Kono mae moratta sakuramochi no orei ga shitakatta n datte.

Ela queria te agradecer pelo sakura mochi que você deu a ela outro dia.

YUKI

今^{いま}まで食^たべた中^{なか}で一番^{いちばん}おいしいお菓子^{かし}だったの。これはおにぎりの形^{かたち}をした「ありがとう」だよ。

Ima made tabeta naka de ichiban oishii okashi datta no. Kore wa onigiri no katachi o shita "arigatou" da yo.

Foi um dos doces mais gostosos que eu já comi. Isso aqui é só um "obrigada" em forma de onigiri.

KENTA

だからか!道理^{どうり}でおばあちゃん、今日^{きょう}ずっとにこにこしてたんだ!

Dakara ka! Douri de obaachan, kyou zutto nikoniko shiteta n da!

ENTÃO é por isso! Não é à toa que a vovó estava tão sorridente hoje!

CULTURA

ソフトクリーム (sofuto kuriimu) — o sorvete de máquina de loja de conveniência é praticamente uma categoria à parte no Japão. Algumas lojas até formam fila só por causa dele, e toda rede jura que o seu é o melhor.

FUJIKO

よ^よ良かったって言った^いでしょう。

Yokatta tte itta deshou.

Eu te disse que ia valer a pena.

KENTA

ほんとう^{ほんとう}によ^よ良かった!

Hontou ni yokatta!

Valeu TANTO a pena!

KENTA

おばあちゃん…今日^{きょう}はラッキー^ひな日だから…

Obaachan... kyou wa rakkii na hi da kara...

Vovó... já que hoje é dia de sorte...

FUJIKO

ん? ^{こんど}今度^{なに}は何?

N? Kondo wa nani?

Hm? O que você quer agora?

KENTA

あそこのソフトクリーム! ^{ゆうめい}有名^{はな}で、みんな話^{はな}してるやつ!

Asoko no sofuto kuriimu! Yuumei de, minna hanashiteru yatsu!

Aquele sorvete de máquina ali! É famoso, todo mundo fala dele!

FUJIKO

…^{きょう}今日だけだからね?

...*Kyou dake da kara ne?*

...Só dessa vez, tá?

KENTA

やった!ありがとう、おばあちゃん!

Yatta! Arigatou, obaachan!

Aí sim! Obrigado, vovó!

YUKI

^{けっきょく}結局、^{きょう}今日は^{だれ}誰も^{あま}甘い^{もの}物から^に逃げられなかったね。

Kekkyoku, kyou wa dare mo amai mono kara nigerarenakatta ne.

Parece que ninguém escapa dos doces hoje.

NARRATOR

こうして、「だめ」だらけの一日は、^{いちにち}味噌^{みそ}おにぎり^{むりょう}と無料^しのソフトクリームで締めくくられたのでした。

Koushite, "dame" darake no ichinichi wa, miso onigiri to muryou no sofuto kuriimu de shimekukurareta no deshita.

E foi assim que um dia cheio de "não" terminou com um onigiri de missô e um sorvete de graça.

^{じかい}次回^{つづ}へ続く

Continua no próximo episódio

もっとゆっくり^{れんしゅう}練習したい?

Quer praticar com mais calma?

「カランゴリンゴ」なら、^{じまく}字幕・^{ほんやく}ふりがな・^{ほんやく}翻訳つきでセリフを^{ふくしゅう}復習できるし、

Com o Calangolingo, você pode revisar as falas com legenda, furigana e tradução.

エピソードのPDFと^{おんせい}音声もダウンロードできるよ。

E também pode baixar o PDF e o áudio do episódio.

ロールプレイでカラオケみたいに練習したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語を覚えたりもできる。

Dá pra praticar o roleplay tipo karaokê, e memorizar vocabulário com flashcards em vários modos interativos.

リンクは概要欄にあるよ。

O link está na descrição.

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、

Se você ainda não é inscrito, se inscreva no canal e ative o sininho de notificações,

次の物語も楽しみにしていてね!気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。

e fique de olho na próxima história! Se você gostou, deixe seu like, compartilhe e comente.

これがチャンネルの大きな支えになります!

Isso ajuda muito o canal a crescer!